

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 447 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto su Gallica \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_25

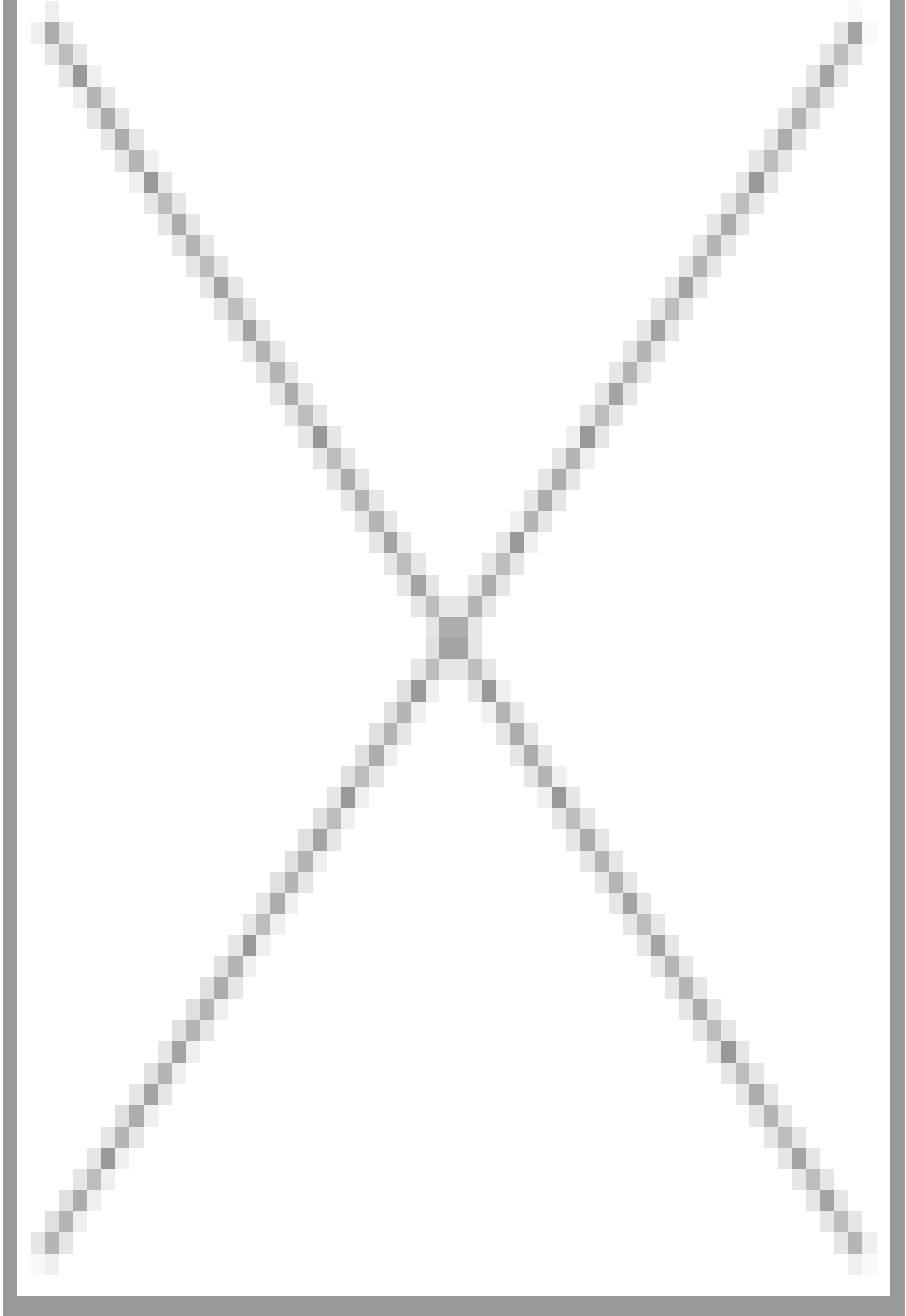


Image not found

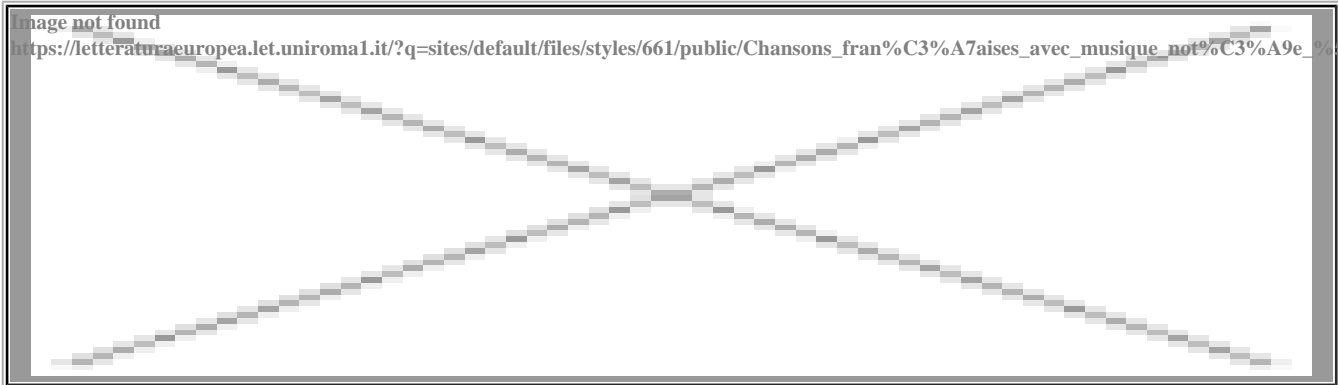
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_26



- letto 278 volte

Edizione diplomatica

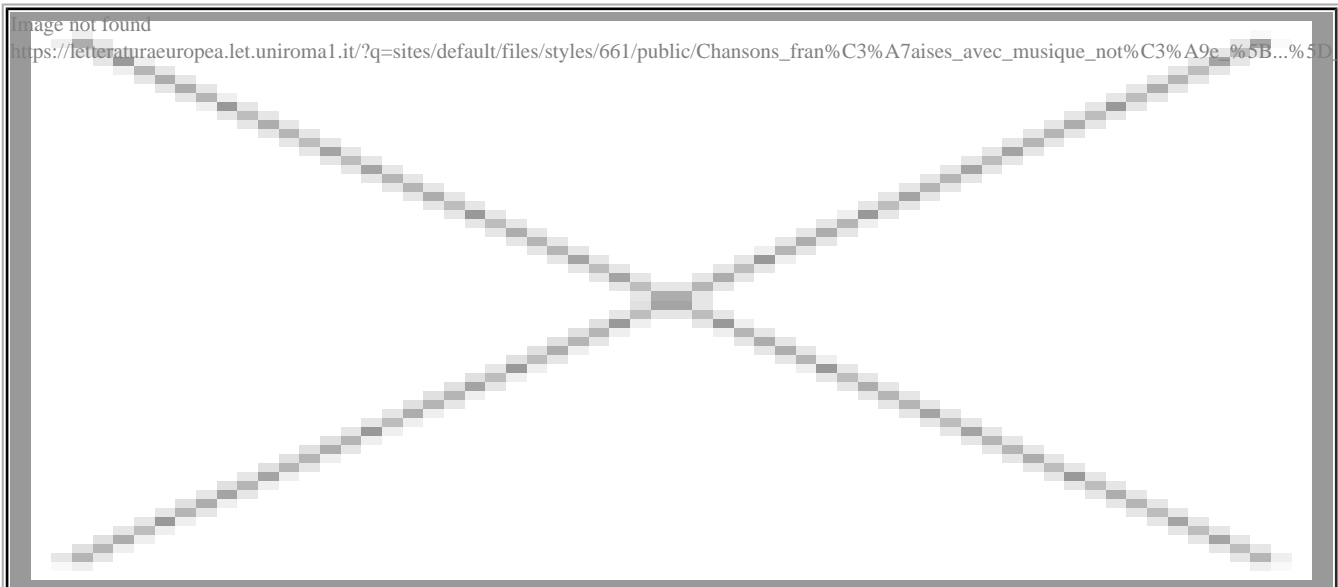
[c. 7 r.]



Li rois de nauare.

Ie ne voi mais nuluj q(ui) gent ne chant. ne volentiers faice feste ne ioie

[c. 7 v.]



(et) pour cou aj ge demore longement ke naj chante ensi com ie soloie. ne ie nauraj

en comandement. (et) pour icou saj ge dit folement en ma cancon de cou ke ie

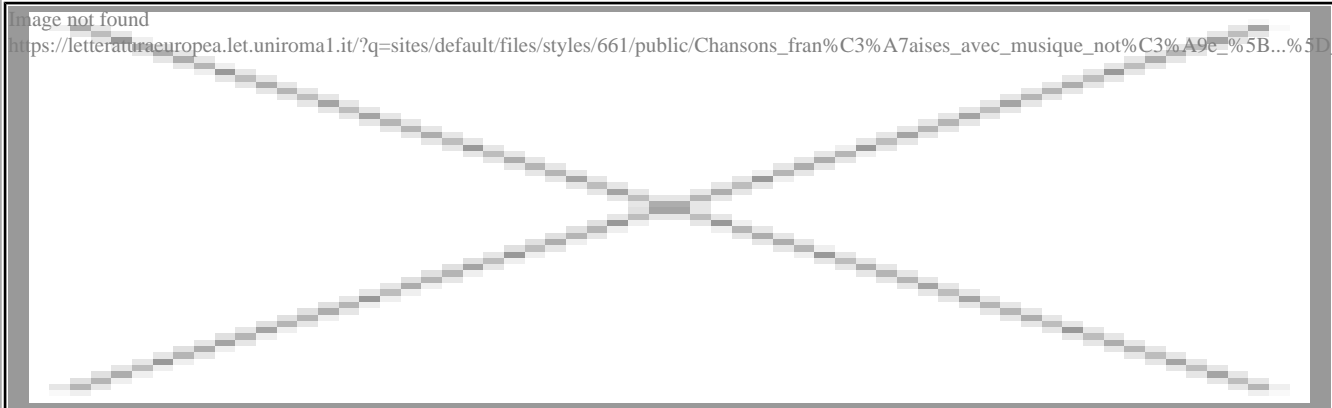
Grant pechie fait ke fin

amj reprent. nil naime pas

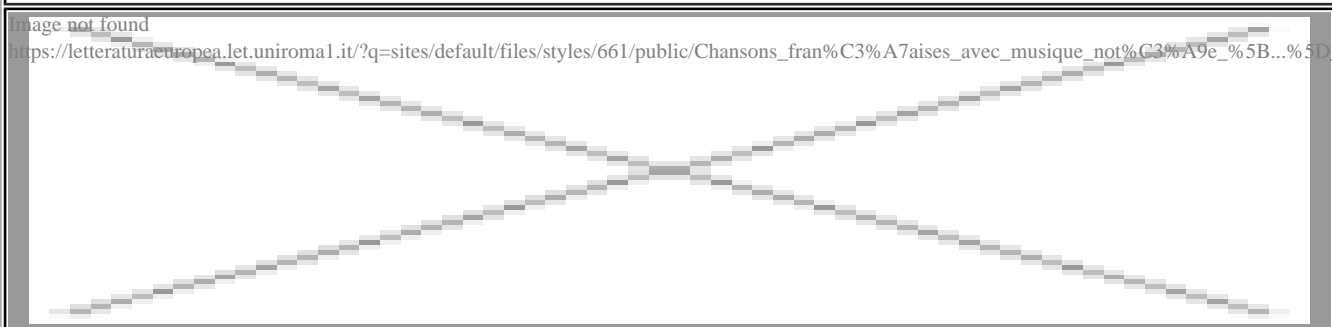
vauroie. ne men doit on reprendre malement. ki pour dis se chastoie. (et) la

costume est tex des fins amans plus pense alj (et) il plus se desroie. quj en amour

atot cuer (et) talant il doit soffrir b(ie)n (et) mal merciant. (et) quj ensj ne fait il



se foloie. ne ia naura grant ioie ason viuant. **Si** mait diex onq(ue)s ne vic
nulu. tres bien amer ki sen peust retraire. (et) cil est faus (et) fel (et) plains danuj
ki autrement veut mener son afaire. ha; sauies este la ou ie fuj. douce
dame sains riens damors conuj. v(ost)re fins cuers ki si pert debonaire auroit mer
cj song(ue)s riens lot dastruj. **Q**vant plus men cauce amors (et) mains la fuj.
cis maus autres contraires. car ki aime ainc diex ne fist celuj. nestoit souent
de ses maus ioie faire. de vous amer onques ne me recruj. puis cele eure dame
ke vestres fuj. ke mes fins cuers uous fist tant amoj plaire. dont maugre



soj de cou ke ie len cruj. **Si** suj pensis ke ne saj ke ie quier fors ke mercj
dame sil vous agree. ke b(ie)n saues ianert en reproier dorgellex cuer bone
cancons cantee. mais par pitie se doit on essauchier. ne ia orgex ne si doit
herbergier. la ou il a damors tel renomee. ains doit le sien b(ie)n faire (et) aua(n)
cier. **C**hancon di li ke tout cou na mestier. ke sele auoit .c. fois ma
mort iuree si mestuet il remaindre en son dangier.

- letto 361 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Li rois de nauare	Li Rois de Navare
	I

<p>Ie ne voi mais nuluj q(ui) gent ne chant. ne volentiers faice feste ne ioie (et) pour cou aj ge demore longement ke naj chante ensi com ie soloie. ne ie [nauraj en comandement. (et) pour icou saj ge dit folement en ma cancon de cou ke [ie vauroie. ne men doit on reprendre malement.</p>	<p>Je ne voi mais nului qui gent ne chan ne volentiers faice feste ne joie et pour cou ai ge demoré longement, ke n'ai chanté ensi com je soloie, ne je n'aurai en comandement et pour icou s'ai ge dit folement en ma cançon de cou ke je vauroie, ne m'en doit on reprendre malement.</p>
	II
<p>Grant pechie fait ke fin amj repret. nil naime pas ki pour dis se chastoie. (et) la costume est tex des fins amans plus pense alj (et) il plus se desroie. quj en [amour atot cuer (et) talant il doit soffrir b(ie)n (et) mal merciant. (et) quj ensj ne fait il se foloie. ne ia naura grant ioie ason viuant</p>	<p>Grant pechié fait ke fin ami repret, n'il n'aime pas ki pour dis se chastoie et la costume est tex des fins amans: plus pense a li et il plus se desroie. Qui en amour a tot cuer et talant, il doit soffrir bien et mal merciant, et qui ensi ne fait, il se foloie ne ja n'aura grant joie a son vivant.</p>
	III
<p>Si mait diex onq(ue)s ne vic nuluj. tres bien amer ki sen peust retraire. (et) cil est faus (et) fel (et) plains [danuj ki autrement veut mener son afaire. ha; sauies este la ou ie fuj. douce dame sanc riens damors conuj. v(ost)re fins cuers ki si pert debonaire auroit [mer cj sonq(ue)s riens lot dautruj.</p>	<p>Si m'aït Diex! Onques ne vic nului tres bien amer ki s'en peüst retraire, et cil est faus et fel et plains d'anui ki autrement veut mener son afaire. Ha! S'avies esté la ou je fui, douce dame, s'ainc riens d'amors con vostre fins cuers, ki si pert debonaire auroit merci s'onques riens l'ot d'autr</p>
	IV
<p>Quant plus men cauce amors (et) mains la fuj. cis maus autres contraires. car ki aime ainc diex ne fist celuj. nestoit souent de ses maus ioie faire. de vous amer onques ne me recrui. puis cele eure [dame ke vestres fuj. ke mes fins cuers uous fist tant amoj plaire. dont maugre soj de cou ke ie len cruj.</p>	<p>Quant plus m'encauce amors et main cis maus autres contraires car ki aime ainc Diex ne fist celui, n'estoit sovent de ses maus joie faire De vous amer onques ne me recrui puis cele eure, dame, ke vestres fui ke mes fins cuers vous fist tant a mo plaire, dont maugré soi de cou ke je cru.</p>
	V
<p>Si suj pensis ke ne saj ke ie quier fors ke mercj dame sil vous agree. ke b(ie)n saues ianert en reprovier dorgellex cuer bone cancons cantee. mais par pitie se doit on essauchier. ne ia orgex ne si doit herbergier. la ou il a damors tel renomee. ains doit Ie suen b(ie)n faire (et) [aua(n) cier.</p>	<p>Si sui pensis ke ne sai ke je quier fors ke merci, dame, s'il vous agree, ke bien saves ja n'ert en reprovier d'orgellex cuer bone cancons cantee, mais par pitié se doit on essauchier, ne ja orgex ne s'i doit herbergier la ou il a d'amors tel renomee, ains doit Ie suen bien faire et avancie</p>

	VI
Chancon di li ke tout cou na mestier. ke sele auoit .c. fois ma mort iuree si mestuet il remaindre en son dangier.	Chançon, di li ke tout cou n'a mestie ke s'ele avoit .c. fois ma mort juree si m'estuet il remaindre en son dangi

- letto 268 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-81>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f25.item>